

Prouvènço *aro*

Moulin de Regusso



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 105. Óutobre 1996 - Pres 14 F

Universalita

Lou maiun d'Internet

Despièi lou 1é de setèmbre ,
poudès legi *Prouvènço aro*
sus Internet.

(p. 2)

Cansoun

"Pèr deman"

Es acò lou resumi de la cansoun-
titre que nous pourgisson Jan-
Nouvè, Catarino e sis ami Bernat
Abeille e Crestian Lanet

(p. 7)

Maiano

Pres Mistral

Lou Pres Mistral
à Reinié Moucadel.
Lou Pres de gratitudo mistralenco
à Jùli Coupier
em' à Dàvi Streight.

(p. 8).

Ventabren

Grand Prix Littéraire de Provence

Lou Grand Prèmi Literàri de
Prouvènço
à Jùli Coupier
pèr soun diciounàri Francés-
prouvençau.

(p. 9)

Edicioun

“Lou Retour d'Estève Courboun”

Un nouvèu rouman de Bernat
Blua que signara soun obro lou
dimènche 27 d'óutobre à Souliès-
Aut-de-Vilo

(p. 11).

Clouvis, lou nostre

Anan pas esclapa lou vas de Seissoun, pamens lou brave Clouvis que lusi s'outo li lume de l'actualita èro rên mai qu'un bel estrangié pèr li prouvençau de soun tèms.

Esperavo de segur de counqueri lou reiaume di visigot de Prouvènço, n'aguè pas l'ur, mouriguè en 511. Li Burgounde, li Visigot emé li Ostrougot, ensèn vo à-de-rèng, avien planta caviho dins la regioun.

Es à dire qu'aquel ome farguè belèu lou païs franchimand mai pecaire touquè pas l'istòri nostros. La terraio que roumpeguè venié pas d'ou jas d'argelo prouvençau.

Ansîn lou rèi Franc Clouvis fuguè pas jamai nostros rèi.

Bèn-segur en nostros qualita d'estajan francés e de ciutadan europen poudèn bèn se restaca à n-aquéu passat e counmemoura lou batejat d'un mounarque qu'aprenié à se vira d'ou biais d'ou bos.

Poudèn encaro se sian resta "Prouvençau e catouli" s'estaca à l'anniversari simbouli. Après la celebracioun d'ou batisme de la Poulougno, de la Russiò, perqué pas counvida lou Papo à counmemoura lou de la Franço?

Es aquí que lou bast marco lis ase prouvençau. Vous anas pas crèire que poudian resta siau dins aquel afaire d'aigo signado.

Tout l'encountrari, li contro-istaire d'aquelo counmemouresoun que reglamenton la laïcita, nous soun vengu querre un vièl majourau d'ou Felibrige, lou nautre de Clouvis, lou felibre rouge Clouvis Hugues.

Nous auriè bèn miés agrada lou vèire ressucita pèr l'aparamen de soun parla, aquí aurian mes la grandio oulo dins la pichoto.

Noun, lou centenau de persouno que manifestèron dins li carriero que porton lou noum de Clouvis Hugues à-z-Ais e à Marsiho, lou faguèron, lou mes passa, soulamen pèr assoucia lou pouliticaire à sa revendicacioun.

Lou pouèto de Menerbo, de-segur, quouro franchimandjavo pèr poulitiqueja, èro pas blanc coume nèu. Amavo bèn, quand se rescountravo, de grafigna li capelan, mai d'aquí à-n-en faire un anti-papisto de circoustanci...

*Soun front, quand clino sus mi pajo,
Lé jito un dardai celestiau;
Enjusco au mentounet qu'assajo
De rire emé soun pichot trau!*

*E jougne li man tre qu'arrivo,
Coume se lou diablas que siéu
Vesié, peramount dins li nivo
La fâci d'un ange de Diéu.*

(Clouvis Hugues, avoust 1899)

Es toujour difficile d'escouba davans sa porto.

Anan pas aro pesa lou proun e lou contro.

Basto, que tout aquéu bèu mounde se souvenguèsses que lou 11 de jun que vèn se counmemourara li nounanto an de la despartido d'ou Felibre rouge.

Dins tout, sian pamens ravi que lou chève de la Crestianeta siegue vengu rapela au mounde parisen que la lengo franceso es toujour pas la souleto lengo parlado sus la terro de Clouvis.

Se pòu encaro prega e benesi en breton e lou Papo l'a fa. Osco!

Bernat Giély

Prouvènço aro

dins lou maiun d'Internet

Despièi lou 1é de setembre, poudès legi **Prouvènço d'Aro** sus Internet.

Bono-di lou laboratòri "Parole et Langage" d'ou CNRS de z-Ais e soun baile, Jan Veronis, en coulabouracioun emé lou "Centre International de l'Ecrit en Langue d'Oc", la leituro de **Prouvènço d'Aro** es possible dis Americo, d'ou Japoun e de voste oustau.

Costo rên, basto de pica:

<http://www.lpl.univ.aix.fr>

Pèr aguè lis entre-signe d'ou C.I.E.L. d'Oc (lou Cèntr Internaciounau de l'Escrich en Lengo d'Oc):

<http://www.lpl.univ.aix.fr/CIEL/>

Libre eleitrouni

Lou Cèntr Internaciounau de l'Escrich en Lengo d'Oc prepauso aro - sus disqueto HD, 3,5 pouce, - en versioun Mac, vo versioun PC,

(Precisa la versioun Mac vo PC, à la coumando):

- "Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral
- "Lis Oulivado" de Frederi Mistral
- "Commentaires de l'œuvre de Frédéric Mistral "Calendau" pèr Charles Rostaing.
- "Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho" pèr Tricio Dupuy.
- "Lou Carpan", peço de tiatre de Batisto Bonnet.

Aquélis libre eleitrouni realisa pèr lou "Cèntr Internaciounau de l'Escrich en lengo d'Oc", soun vendi tre aro au pres unitari de 30 F (+10 F de port)

C.I.E.L. d'Oc - 3 place Joffre - 13130 Berre.



- que te rend tant ardit per treboula moun lengage ?

V^o coungrès de l'A.I.E.O.

Toulouse

Tre 1955, li coungrès de lengo e literaturo d'O ourganisa pèr Carle Rostaing e Reinié Jouveau soto l'aflat dóu proufessour Boutière, recampèron lis especialisto dóu mounde entié. En 1981, lou coungrès se debanè à Liège e ié fuguè foundado l' **A s s o c i a c i o u n Internaciounalo d'Estùdi Oucitan** qu'ouragniso despièi aquéli coungrès: Southampton, Turin, Mount-Pelié, Vittoria-Gateiz, Toulouse.

D'ounte e coume?

Aquest an, dóu 18 au 25 d'avoust, la capitalo lengadouciano, touto restaurado e que s'amerito mai que jamai lou noum de vilo rosó, recampavo de mounde vengu de tóuti li countinènt (leva d'Africo) despièi l'Australio fin qu'au Canada, dóu Japoun à la Finlando, de Russo à la Flourido e de touto l'Europo emai de plusiour estat d'Europo centralo. 17 estat èron representa.

Se sian souvènt lagna que dins aquéli coungrès li medievisto tenien quási tout lou prougramo, mai lou mouvamen endraia à Vittoria s'es fa uno erso di grosso e, ougan, la lengo mouderno e la literaturo mouderno tenien lou gros di comunicacioun e recampavon lou gros dis ausidou. Noun plus lou coungrès d'uno lengo morto, vivian lou coungrès de la lengo vivo, d'autant mai vivo qu'un desenau de comunicacioun se faguèron dins nosto lengo (acò tambèn es nouvèu!) e li proufessour d'Austrio e de Catalogno pèr eisèmple fuguèron pas li darrié de parla nosto lengo! D'uni se demandon s'es uno bono causo pèr lis estrangié. Respoundren soulamen en ramentant aquelo jouino finlandeso que quitè uno comunicacioun dins soun especialita mai presentado en italian pèr veni escouta uno comunicacioun en lengo d'O de vuei que coumprenié bèn mai eisa e aquel autre proufessour de Finlando que nous diguè soun plasé d'agué coumprés nosto comunicacioun en prouvençau e d'autre encaro. Vo, es uno bono causo pèr éli e pèr nosto lengo!

De que?

Gaire mens d'un centenau de comunicacioun tenguèron li coungressisto uno semano de tèms. Lou tèmo dóu coungrès èro esta fissa pèr lis ourganisaire: Toulouse à la crousado di civilisacioun. Aqui prenien plaço li comunicacioun dis istourian tant coume di linguisto, di medievisto tant coume dis

especialisto de la literaturo de vuei o di soucioulogue. Es pas lou liò de vous dire tóuti li titre mai vous dounaren uno idèio un pau impressiounisto d'aquéu coungrès e de soun prougramo agradiéu. Fèlis Gras e Guihaume Laforêt, Guilhem de Figueira e sa geoupoultico mieterrano, la counsciènci linguistico dins li valèio italiano e la difamacioun dins la pouèsio di troubadour, Daudet tradutour d'oucitan o lou negre dins l'obro de Boudou, l'aveni di lengo minouritari en Franço e li jusiòu à Toulouse à l'Age-mejan, lou prouvençau "vertadié" e un sounet de Perbosc, l'image de Mistral dins l'entre-dos guerros e li discours di capoulié, "l'Aucoun" de Delèris e li troubadour e l'ourdinatour, l'oucitanisme american e lou diasistèmo oucitano-roumani dóu valencian... e pièi e pièi bèn mai encaro que poudrés tout legi quouro lis ate pareissiran (dins gaire, nous l'an proumés).

Quau?

D'especialisto dóu mounde entié, vous l'avèn di. Mai se voulès quàuqui noum nen vaqui, à l'asard e sènso vougué facha degun: G. Kremnitz e P. Kirch (Austrio) T. Jones e P. Ricketts (G.B.), Aimo e Elen Sakari (Finlando), S.A. Steinböck (Chequìo), I. Szabics e F. Zemplényi (Oungrio), Okada e N. Séto (Japoun), E. Jeanjean (Australio), d'Herdre e F. Pirot (Belgico), M.A. Ciprès e S. Lamuela (Espagno), E. Aubrey, H.E. Keller e W. Calin (U.S.A.), L. Ciuchindel (Roumanio), K. Mok (Oulando), A. Rieger (Alemagno), e de Franço: J.L. Fossat, F. Martel; F. Gardy, P. Bec, R. Lafont, N. Nivelle, J. Cantalau, C. Laus, J. Allières, S. Ravier, J. Passerat, G. Gouiran, J. Salles-lousteau, A. Tavera, J.P. Dalbera, etc... etc..., dóu Felibrige: R.

Rousset e P. Berengier, de la faculta de z-Ais: J.C. Bouvier. Tout acò fai gaire de Prouvençau, gaire de mistralen. Aquéli que soun presènt e que fan lou gros dóu travai, se fau pas estouna s'es éli que capiton is iue dóu mounde e dóu gouvèr, e se li calandreto soun de calandreta lis absènt se poudran pas plagne...

Theaurus occitan

Tre 1990, l'A.I.E.O. se groupè à l'obro e ougan, quatre colo nous pousquèron presenta soun travai. Segne Ricketts, segne Dalbera, segne Fosat e segne Sauzet (GIDILOC). Tóuti travaion à mounta de banco de dounado pèr la lengo e la literaturo d'O de l'Age-mejan à vuei. Un travai que fai pòu, uno resulto qu'espanto! (cf. article à despart)

E pièi

Lou coungrès s'amuso acò's bèn couneigu. A Toulouse, la proumièro joio fuguè de retrouba uno vilo autant pimpado, autant lisqueto, touto troso e blanco, tout restaurado de nòu. Lou capitolè majestous e sa plaço tant armouniouso e talamen agradivo pèr ié soupa deforo... Sant-Sernin que vèn de festeja si bèu 900 an e sa remeso à nòu, l'Oustau d'Assezat, e li pichòti carriero emé si bouquinisto, li ribo de Garouno o dóu canau, etc... Uno vilo pèr li coungrès!

Lou capitolè, lou conse, segne Baudis i'aculiguè lou coungrès emé poumpo dins de salo espetaculo de pinturo e de dauraduro. Nous diguè tout fièr soun istòri e la significacioun di gràndi fresco, diguè tambèn ço que l'estacavo à nosto lengo, à nosto culturo e sis encourajamen en tóuti li cercaire. Belèu que dins un coungrès venènt nous dira tout acò en bono lengo d'O...



De g. à dr: Kees Mok, Eliane Gauzit, Jaume Allières, Pèire Bec.

L'oustau d'Assezat, oustau de Clamènço Isauro e de l'Acadèmi nous aculiguè pèr i'escouta dins la cour l'oupera de Cassanea de Mondonville "Dafnis e Alcimadura", un di ràris oupera escri en lengo d'O (malurousamen la plueio lou venguè chapouta à tros...)

La Vau d'Aran aculiguè tambèn li coungressisto, fièro de soun estatut e de sa lengo. Lou gascoun aranés i'es la lengo ofücialo e tant à la coumuno coume au museon i'ausiguerian rèn d'autre. Lis representant dóu conse de Viela se faguèron un ounour d'esplica coume sa lengo tèn la proumièro plaço e coume li pichot podon segui l'escolo en aranés e estudia en mai lou catalan e lou castihan. Un soul regrèt, la vilo que tant sèmblo uno simplò estacioun d'esqui emé sis oustau à la mouderno, aut e sarra. Urousamen que tre sourti, li païsage pirenen soun aqui, meravious, encantaire, esblèugissent.

Sant-Bertrand-de-Couminge, estapo sus li camin de Coumpoustello, se devinavo tambèn uno estapo óbligatòri d'aquéu coungrès. La clastro sèmpre esmouvènto e lis estalo dins la glèiso talamen escrinclado leissaran en tóuti un souveni meravilha. Mai lis estrangié, malurou-samen, gardaran tambèn lou souveni d'un paure guide belèu plen de bono voulounta mai que largavo lis error li mai groussièro. E dins un di mounumen istouri li mai famous de Franço. Coume li causisson? Gardon li meior pèr lou Louvre?...

Mai tout a uno fin e se fauguè dessepara. Acò se faguè proun agradivamen dins uno taulejado amistouso e di mai requisto qu'inagurè un discours-aperitiéu (bèn miés escouta qu'à l'ouro dóu dessert...). Discours dóu reitour de l'Acadèmi de Toulouse, lou proufessour Joutard, istourian bèn couneigu e qu'ensigné de tèms à la faculta de z-Ais. Sa dicho aurié merita l'enregistramen e la publicacioun mai lis ourganisatour podon pas pensa en tout. Ansin restara dins lou pichot ciéucle di presènt, mai ié restara long-tèms dins li cor. Voudrian ausi souvènt de representant dóu gouvèr parla coume parlè segne Joutard e degun doutè pas que pensavo founs e fort ço que disié. Uno bello fin de coungrès!

Acabaren pas sènso gramacia l'ourganisatour Jaume Gourc e sa colo. Soun gentun e soun umour faguèron mirando. Uno ourganisacioun que semblavo pas qu'eisistèsse, es acò uno bono ourganisacioun!

P. Berengier



Museon de terriere

Dou Laissagués au Segala

Laissac es uno viloto entre Severac e Roudès dins lou Rouergue, couneigudo subre-tout pèr soun marcat di biòu.

“L’oustal”, la grand salo de la fermo èro la salo que ié vivié touto la famiho. Ié fasien la cousino, ié dinavon, ié dourmien, ié fielavon, ié fasien li vihado emé li vesin, etc... Aquelo salo es moublado e vivènto que noun sai.

Uno salo de classo d’à tèms passa ramento i mens jouine lou tèms que d’ana à l’escolo èro un devé e un ounour.

Dins aquéu museon troubarés tambèn tout ço que toco li manescau, li fabre, carretié, escloupié, courdurièro, etc... Lis artisan an dispareigu, soun travai rèsto e sis outis que se lissan pas de li bada.

Uno salo es tambèn reservado à l’abèio despièi soun anatoumiò e soun biais de viéure en soucieta fin qu’au coumèrci d’ou mèu.

La vido à tèms passa, li culturo de la terro, li bèsti, lou moulin, li sèuvo e li vièi mestié (tapis, ferre, bos, zing, cuer, coulas, froumage de l’endré, etc...).

Tout acò vous espèro au Museon dou Laissagués que duerb si porto cade jour l’estiéu e tout l’an pèr li group. De mai vous ajudo descurbi la region emé de prougramo d’uno journado e de prougramo culturau (Tel. 65 69 67 87).

Es à Pradinas, país celèbre pèr soun priour

Glaude Peyrot, que se tèn lou Museon di tradicioun agricolo dou Segala, image poulit e òuriginau dou país i siècle XVIII e XIX. Proche Riéupeirous, aquéu



museon torno faire vèire la mage-part dou travai de la terro e de l’oustau: lou segue que dounè soun noum au país, li castagno qu’aparèron lou mounde de la famino i siècle XVII e XVIII, en fin li tartiflo que levèron li castagno de cassolo e endrudiguèron lou país.

Uno vièio fermo es estado adoubado e restaurado pèr aculi li couleicioun dins lou cadre qu’èro lou siéu. Uno cousino touto mountado, de pèiro e de bos, soulido, ramento la vido rudo di païsan de l’endré. Lou gros pan i’es tanca dre dins lou tiradou mita-dubert au bout de la taulo: un biais de faire expandi dins li mountagno dou centre. D’autri bastimen de la fermo recaton tóuti li mecanico que serviguèron i tèms ancian o pas tant ancian (lis annado 1930 e mai soun presènto) pèr la culturo (laurage, meissoun, sego, trasport) pèr lou travai di bèsti (vaco, galino, chivau, etc...).

Bastimen pèr li castagno, bastimen pèr lou segue, es un encantamen de trouba dins un vilage talamen pichot un museon tant poulit, tant dru e tant bèn adouba. Fau dire que fai partido dou Museon de Rouergue estela dins tóuti li cantoun de la region *. (Tel. 65 69 94 52 vo 65 69 92 84)

P. Berengier

* Aquéli que se volon mai cambia lis idèio podon tambèn ié vesita lou pargue animalié o lou museon touareg. Ah, d’aquéu Pradinas!

Lou Flouge

Lis assabe dou Flouge pèr l’autouno de 1996.

Outobre.

Represso di cous de lango nostro au Palais dou Roure de 5 à 7 ouro emé lou dimècre Jan Soubeyras e lou dijòu Marcèu Bosqui.

Dissate 19 Outobre.

Li 120 an dou Flouge. Escolo Capouliero, se festejaran tout lou jour de 9 ouro dou matin à 7 ouro de vèspre.

Dissate 16 Novèmbre.

- 2 ouro e miejo: à Avignoun, Palais dou Roure, charradisso de Bernat Deschamp “Un que se fai carbounié”. Leva dou conte guierdouna dou Pres Pres dou Flouge. L’autour signara soun libre.

- 4 ouro de vèspre: Acamp Generau annuau.

Dissate 7 Desèmbre.

Avignoun, Castèu de la Barbiero, taulejado freirenalo e annuau dou Flouge. Se faire marca au burèu Gabi Milhaud, 90.82.06.55 (dimars e dijòu de 3 ouro à 4 ouro de vèspre). Aubert Mai 90.86.60.80 - Felip Laurent 90.88.03.41.

Dissate 14 Desèmbre.

Marsiho, Fiero i Santoun. Li càrri Ginhoux-Viage prepauson un ana-veni pèr 120F. Despart Porto de la Republico à 8 ouro 45, arribado à Marsiho à 10 ouro. Despart Plaço de la Bourso à 5 ouro de vèspre. Se faire marca fin qu’au 7 de desèmbre 1996.

L’Eissame de Seloun

16 Outobre:

- Represso di cours de prouvençau, tóuti li dimècre à 15 ouro.

- D'en pertout -

8 Novèmbre:

- Repas sus lou tèmo de la casso (anchoiado, perdigau, berigoulo, froumàgi e dessèr).

24 Novèmbre:

- Remesso di Prèmi dou Councours Literàri à l’Auditorium de l’Atrium (C.M.A.C) lou matin e espetacle de tiatre dins lou tantost.

14 Desèmbre:

- 20 ouro 30: Vesprado Calendalo, l’espetacle se debanara à l’espàci Trenet emé lou councours de “La Capouliero dou Martegue”, e la tradicioun di treige dessèr à tasta.

Soucieta di Felibre de Paris

Dissate 16 de Novèmbre:

- 14 ouro 30: Faculta de dré de Paris-Panthéon, salo 110, Giovanni Agresti estudiant Italian presentara soun memòri de letro sus lou conte oucitan countempouran e fara vèire un poun de viste, que devrié pas manca d’interès d’un cercaire estrangié sus la proublematico d’aro de la lengo e la litterature d’Oc.

Dissate 14 de desèmbre :

- 14 ouro 30: meme endré, vesprado calendalo tradiciounalo emé la presènci de la majouralo Peireto Berengier que fara uno charradisso sus “Lou Pouèmo dou Rose” de F. Mistral à l’oucasoun dou centenàri de sa sourtido. Aquelo darniero sesiho de l’annado s’acabara pèr li trege dessèr prouvençau.

Ciéucle Literàri de Grasso

Dimècre 23 d’outobre 1996 à 5 ouro 15 dou tantost au C.I.C de Grasso, Counferènci inaguralo.

“Lou Vèsti dou País d’Arle”

Soun evoulucioun dou siècle XVIII à nòsti jour, pèr Nicolo Laplanche - Rebufat, mèstre d’obro dou Felibrige. lou Vèsti dou País d’Arle que se dis mai souvènt *Lou Vèsti arlaten*, es neissu dou biais de pensa de mant uno generacioun de femo de se vesti pas coume lis àutri franceso mai counservant sa formo especifico, lou vèsti d’Arle se vai ispira de la modo de chasco epoco e ansin evoulua au contre dis àutri region de Franço. Es coume acò que sara carga tant pèr li femo dou pople coume pèr aqueli de la bourgesio e dou pessu. Sara entre-coupado de cant sus lou vèsti. Nosto counferenciero fara vèire lis epoco diferento.

- Souto lou rèi Louis XV.

- Dou tèms de la Revoulucioun.

- Souto lou rèi Carle lou X.

- Louis Felipe.

- Au tèms de Mirèio (1860) di Vèsti Napouleoun III au segound Empèri.

- Debuto de la Republico II.

- 1900 e ma Fèsto Virgiento 1904.

- De nòsti jour, à la fin dou siècle XX...

Aquelo charradisso s’acoumpagnara d’uno espousicioun d’imàgi e de tablèu fin qu’au 29 d’outobre.

Se ié relucara de libre e de dentello, fichu, coutihoun que fan la bèuta d’aquéu vèsti tant poulit.

L’Acadèmi dou Jaussemin prestara soun councours à n-aquelo

manifestacioun prouvençalo que Segne P. Arnaudo qu’es lou Souto Sendi, e la coumuno acabo pèr lou got de l’amista, lou Conse sara presènt..

La Charradisso mita en francés mita en prouvençau sara acoumpagnado pèr Ives Rebufat que cantara en lengo nostro.

Joseph Negre.

"Païs Nostre"

- Dijòu 10 d’outobre : Castèu de Lascours, counferènci pèr Ivouno Jean “Lou pouèmo dou Rose”.

- Divèndre 11 d’outobre: “Le Manoir de Pouzilhac, vihado prouvençalo.

- Dimenche 13 d’outobre: Journado prouvençalo , remeso de la “Cigalo” à l’abat St Pèire pèr Andriéu Dupuis Capitani de la Nacioun Gardiano, Repas à “L’Industrie” St Vitor La Coste 120F tout coumprès pèr se faire marca fau telefouna au n°66.89.97.354 vo 66.89.89.22.

- Dissate 19 d’outobre: Bagnou, Cèntre Leo Lagrange, journado dou Patrimòni.

Assouciacioun “Acamp” à La Gàrdi dou Var

L’assouciacioun “Acamp” fai saupre que beilejon toujour un ataié de danso poupulàri pouvençalo chasco semano emé uno quaranteno de dansaire. Aquel aprendissage se debano tóuti li divèndre de 7 ouro e miejo de vèspre à 9 ouro à la salo de danso de l’oustau de quartié de “La Planquette”, à La Gàrdi dou Var, proche Touloun. Poudès veni dansa : polca, masurca, quatrille, farandoulo, escotiche, valso e tóuti li danso d’à passa tèms. Pèr mai d’entre-segne poudès telefouna au n° 94.21.35.37.

Uno televisioun bèn prouvençalo

Li gènt de Prouvènço, quasi touti telespetatour, se dèvon pensa que quacarèn es roumpu pèr ço qu'es dis emissiou en lengo nostro. Mai d'uno questioun, d'uno interrogacioun, d'uno declaracioun vo d'uno interpretacioun, en jita la brumasso dins lis esperit.

Revendren pas sus lis evenimen malurous qu'avèn couneigu emé li garouio de proudutour e li counseuquenci que couneissèn touti.

Fau simplamen faire lou poun ounte n'en sian, prendre en counsideracioun la situacioun d'aro e assaja, toutis ensèn, de douna à nòstis emissiou un flam nouvèu.

VAQUI es pas menaça sus lou foun. Simplamen li causo chanjon e la vido countùnio. D'uni retrobon plus la miechoureto qu'avien l'abituden de regarda. D'autri se plagnon que despièi uno quingenado d'annado, lis emissiou an pas chanja dins lou biais de presenta la nostro culturo. Es pas poussible, de segur, de faire plesi en tout lou mounde.

Uno causo es seguro, fau lucha pèr agué lou mai poussible de tèms de cadeno e d'agué li meiouro ouro de difusion. Après, fau bèn comprendre e aceta li chanjamen que fan partido de l'evolucioun di tèms mouderne.

A passo-tèms, la televisioun prouvençalo èro facho pèr de gènt de bono voulounta, sènso proufessionnalisme, à despart d'uno vo dos persouno, emé de mejan estrichoun. "Vaqui" fai aro partido, sènso reservo, dóu prougrame de la tresenco cadeno e se dèu d'agué dins si proudutour de vertadié proufessionnau .

Sènso abandouna la lucho pèr que Prouvènço aguèsse li meme mejan que li Bretoun, pèr eisèmple, fau pas pica sus la chourmo que beileje aro l'emissiou (meme s'agrad pas en tout lou mounde), mai pulèu èstre critico e enausa la qualita dins un biais pluralisto.

Pèr ço qu'es de la colo de "Vaqui", a fa de proupousicioun que soun :

Fourmacion de jouine, reparticioun geougrafico perqué li proudutour pousquèsoun oubra dins soun relarg e de moudificacioun que n'en vaqui quaùquis uno :

"VAQUI" (26 minuto 40) lou dimènche quâsi à miejour. Li sujèt saran mai órienta sus li debat de founs, pèr eisèmple l'escolo l'amenajamen, l'actualita

de la semano, tout acò dins un biais journalisti. Poudrié i'agué tres o quatre sujèt emé un "platèu" pèr li counvida. Frederi Soulier es carga de la presentacioun.

"VEICI". Uno novo emissiou de 10 minuto, prepausado lou dissate à l'entour de cinq ouro vint-cinq, sara mai counsacrado i cansoun, tiatre, libre, e



un casernet ounte lou presentatour poudra anoncia lou sujèt de "Vaqui" dóu dimènche.

Li dos emissiou ensèn fan trente-sièis minuto quaranto segoundo. Lé perdèn pas segur, mai acò sufis pas.

Aquéli proupousicioun, que soun aro de realita, fuguèron presentado au Coumitat de Piloutage que déurié, tre aro, douna soun avejaire sus lou countengut, faire remounta li doulènci di telespetatour, e ajuda dins la recerco de sujèt.

Pèr enfourmacion, aquéu Coumitat es coumpousa de Lucian Durand pèr lou Felibrige, Jan Saubrement pèr lou C.R.E.O., Enri Feraud pèr l'Uniuon Prouvençalo, Marc Audibert pèr Parlaren, e Louvis Scotto pèr lou Counsèu Regionau. Tèn sesiho regulieramen à F. 3

En mai d'acò, à z'Ais, s'acampo chasque cop qu'es necessàri, uno couourdinacioun alargado i assouciacioun, pèr estudia li problèmo, e tant bèn

faire de proupousicioun. Vaqui la resulto dau darrié acamp :

— Manda uno letro de proutèsto au baile de F. 3 pèr denuncia lou licenciemen de Miquela Bramerie.

— Que i'aguèsse plus d'emissiou "especialo" parisenço en plaço de "Vaqui".

— Que l'emissiou siegue difusado entre 12 e 13 ouro lou dissate, en seguido de "Midi-Mediterranée".

— Que i'aguèsse plus d'interrupcioun d'emissiou l'estièu, coume fan li Bretoun.

— Que "Vaqui" siegue pourta à 40 minuto (acò se fai deja dins d'autri region) e que lis enfourmacion regionalo sieguèsoun soute-titrado en prouvençau.

— Qu'uno emissiou semaniero siegue dounado à la Bouvino, coume passo-tèms "Face au Toril", ounte li comentàri sarièn fach en françès, emé de citacioun en prouvençau.

— Que la direicioun de F. 3 tenguèsso si proumesso pèr la difusioun d'un dessin anima (Tintin) de 30 minuto, lou dimècre.

— Que la chourmo cargado di realisacion siegue judado sus si coumpetènci proufessionnalo e culturalo, en deforo de touto counsideracioun d'appartenènci.

— Que lis esport sieguèsoun lou mai poussible difusi.

— E mai d'autri revendicacioun !

La culturo prouvençalo dèu vièure à la televisioun e, se sian touti liga, en deforo de nòsti diferènci, i'a d'espèr.

De nouta que nòstis ami de Draguignan an reculi mai de quartorge milo signaturo de prouvençau qu'espèron d'agué uno vertadiero televisioun prouvençalo. Acò a, de segur, treboula lou direitour de l'estacioun de F.3 Marsiho e acò demoustre bèn que sian pas encare mort.

Mai fau pas s'arresta aqui. A l'ouro ounte lis image soun carreja pèr satelito emé de centenau de cadeno, la televisioun dau s'esfourça d'èstre lou mirau vertadié di realita multi-etnico de l'Europe. Pèr acò, devèn roumpre li nerto di bàrri basti sus l'ignourènci, roumpre li "stereoutipe" e coumença de miraira lou pousitièu di minourita que saran deman lis atour de la vido culturalo, ecounoumico e poulitico de l'Europe di Region.

Marc Audibert.

Deman, jogarem gratis

Belèu couneissès la revisto «Pastel», es uno revisto toucant li musico tradiciounalo editado pèr lou Conservatoire Occitan de Toulouso. l'a generalamen dins aquesto revisto d'article de qualita sus touto meno de sujèt toucant aquèsti musico, èi daumage que se ié parle raramen de musico de l'Oucitanio ourientalo, voulèn dire de Prouvènço. Mai basto, pèr vuei èi pas lou sujèt d'aquest' article.

Dins lou N° 29, aquéu d'aquest' estièu, trouban un editouriau de Luc Charles-Dominique emé lou titre çai-subre qu'avèn repres.

Segne Charles-Dominique mounto un pau sus sa figièro pèr denuncia uno pratico que devèn de mai en mai courrènto.

Nous aviso que de mai en mai d'ourganisaire de manifestacioun de culturo nostro counvidon de cantaire, de musicaire e perqué noun, de chourmo de tiatre à veni jouga à gratis.

La resoun dis ourganisaire : sian de militant, de gént bountous, de pichòtis assouciacioun, avèn pas li mejan de paga ...!

Marrido resoun que fai que de mai en mai li proufessionnau de la culturo nostro, e peréu li noun proufessionnau soun fourça de jouga pèr de mounedo d'arlequin, de cop que i'a ié pagon pas soucamen soun

desplaçamen.

Segne Charles-Dominique mostro tout lou dangié d'aquéli pratico que d'à cha pau riscon de descouraja li proufessionnau e lis autre.

Dirai que siéu d'en plen d'accord, emai siegue pas moun interès, estènt que lou sabès bèn, monte jamai sus li pountin ni pèr canta e pèr jouga nimai. Pèr ma part, anarai pus luen qu'acò. Recounèisse que nautre, ourganisatour d'espetacle avèn proun souvènt de peno à se pèutira di fres necite pèr lis espetacle.

Pamens se voulèn que la nostro culturo visque avèn lou devé mourau à tout lou mens de l'entreteni.

De mai pense que, se li pagan pas, i'a uno meno de mepres à respèt d'aquéli que jogon, que canton sus lou pountin pèr noste plesi. Aquélis artisto, proufessionnau o noun, an de fres de materiau, de desplaçamen e se nous regalon devèn lou recounèisse au mens pèr lou biais dóu pagamen.

Oublidan trop souvènt que quouro badan asseta sus nòsti cadièro, si cansoun, si pèço de tiatre, si musico, lis artisto s'amuson pas sus lou pountin, travaion ! Devèn pensa que l'espetacle que nous presènton èi lou fru d'uno grosso obro de repeticioun e proun souvènt de creacioun.

Devèn recounèisse que proun souvènt tambèn lis artisto pèr

pousqué nous amusa, nous faire passa quàuqui bon moumen sacrificon sa vido privado, sa famiho. Generalamen lis espetacle se debanon la dimenchado au moumen que touti amon se retrouba en famiho, lis artisto peréu ...!

Trouban nourmau de paga de centeno de franc un espetacle d'oupera, de grandio musico o de tiatre «francés», perqué pagarian pas un espetacle de cansoun o de tiatre nostre ?

Mai dirés, mounte trouba li sòu pèr paga ? D'abord vers lis espetatour que se volon que visque sa culturo devon tira quàuqui dardèno de soun boursoon, pagon bèn l'abounamen à Canal + ! E pièi quand mancon li picaïoun fau pas avé pòu ni crenço de se revira vers lis elegi, li couleitivita publico, nòstis impost podon peréu servi à paga e aparra la nostro culturo. Enfin d'abord qu'es à la modo se pòu peréu trouba de coumanditàri, meceno, «sponsor» ...!

Nòstis artisto an d'imaginacioun pèr nous prepausa d'espetacle de qualita, d'espetacle nouvèu, poudèn avé peréu d'imaginacioun pèr li paga, pèr ié moustra que respetan soun obro, soun biais de faire vièure la nostro culturo. Gramaci, Segne Charles-Dominique, avès bèn fa de leva aquelo lebre.

J-Marc Courbet

L'Eissame de Seloun

L'Eissame de Seloun à bandi li biòu dins li carriero lou dimenche 8 de setèmbre. Journado reussido 'mé un fuble de mounde sus li cours pèr questo abrivado menado pèr la Manado Jaume, nòsti vesin de Richebois. Forço mounde tambèn pèr manja l'aiòli soute li platano. La Pena d'Uzés nous regalé de musico, se dansé sus li trepadou, se canté 'mé li **Calandro de Crau de Miramas**. Bello journado prouvençalo que s'acabé en canten la Coupo.

Aro fau se metre à l'obro enjusqu'à la fin de l'an. Après s'èstre recampa lou dimècre 9 d'òutobre pèr lou counours d'Aiòli di jouine e uno bono serado, l'Eissame recampara touti sis ami lou **divèndre 8 dóu mes de novèmbre** ounte lou repas se debanara soute lou tèmo de la casso. Manjaren de perdigau.

Pièi lou **dimenche 24 de novèmbre**, remesso di prèmi di counours literàri de l'Eissame e de la Bresco. Dins lou tantost plaço au tiatre 'mé **Reinié Moucadel** e sa chourmo que vendran jouga "*Blanc, blanc, rouge*".

Entre-tèms li cours de Prouvençau auran debuta desempiéi lou 16 d'òutobre touti li dimècre. E subretout à la fin de l'an lou divèndre 14 dóu mes de desèmbre à l'Espàci Carle Trenet, la vihado calendalo emé la "**Capouliero dóu Martegue**" e **Andriéu Chiron**. Vous parlaren de tout acò lou cop que vèn. Coume lou vesès l'Eissame s'arresto pas en camin, fai sèmpre de l'avans pèr Prouvènço.

Ravous Bertaud

Fèsto di Moulin à vènt

Regusso

Regusso a festeja si moulin à vènt li 3 e 4 d'avoust 1996. l'avié de siècle qu'avien pas vis autant de mounde pèr veni li bada. Es vrai qu'an fiero aluro, restaura dins li règlo de l'art pèr lis entressos d'ou vilage ajuda pèr li "Coumpagnoun" d'ou Mui qu'an counfeciouana si téulisso, lou mecanisme e lis alo en bos. Aquéli dous jour soun esta la recoustituciuon de l'epoco di meisoun d'un passat pas tant vièi qu'acò : lou blad es esta bóula sus l'iero à coustat di Moulin emé l'ajudo d'un barrulaire de pèiro tira pèr dous magnifi "beauceron", pèi lou gran es esta tria dins la ventarello, pèr en seguio èstre enmena au Moulin ounte li molo d'espoco l'an escracha pèr n'en faire uno bonno farino que li visitaire an pouscu se proucura. Lou vènt urousamen èro de la fèsto e a boufa juste ço que falié pèr faire vira lis alo. Li Moulin an vist de bèu

mounde aquéli dous jour, l'inaguracioun e la benedicioun se soun debanado en presènci de persounalita de la region e lis abitant cargavon lou coustume pèr l'escasènço. La messo en lengo d'O pèr lou Paire Nicolas de Barjòu a couneigu un sucès grandaras e pèr forço es estado la "beloio" de la fèsto. Li counours de pastissarié e de daiage (13 chourmo) e tambèn li jo pèr li pichot an agu tambèn bravamen de sucès. Li repas ourganisa sus lou cous an couneigu un fube de mounde : bufet campagnòu, soupo au pistou, grasihado, anchoiado soun esta prepausa e la bevèndo pourgi pèr lou municepe. Lou groupe foulclouri "Les Magnoti" ère vengu de Santo Massime pèr dansa sus l'iero. Sus lou cous, d'animacioun èron ourganisado e d'artisan an presenta si proudu, dins lou meme tèms uno espousicioun de veituro anciano fasié pantaia. Lou vèspre uno retirado i



flambèu a mena li gènt devers li Moulin pèr uno vesprado prouvençalo ounte lis enfant e lis abitant an canta e recita un mouloun de pouèmo, Segne Cauvin countaire a encanta emé sis istòri e lou group Niçard "La Beluga" a mes la

baudouren prouvençau. La fèsto s'es acabado lou dimenche de vèspre pèr un grand balèti. Aquelo fèsto es estado uno vertadiero reussido, bono-di lou tèms tras que bèu e au vènt mai tambèn gràci i gènt

d'ou municepe e i bountous d'ou Coumitat di Fèsto que se soun despensa sènso relàmbi. La souleto causo qu'a pas pouscu se faire es la courso d'ase... pèr manco de bèsti! A l'an que vèn.

Janino Andrau

Mount Aigoual

En 1981, li teinoucrate avien idèio de barra aquelo estacioun meteouroulougico pèr faire plaço à-n-uno estacioun autoumatico. Sarié esta talamen mai agradiéu e talamen mai uman! Uρουςamen qu'aquélis ome acoustuma faire targo i tempèsto d'eilamont se soun pas leissa abatèr pèr la teinoucraciò. Liogo d'espera la retirado en se disènt que sarien li darrié, amèron miés de vira la bano au giscle un cop de mai e de preserva l'aveni, noste aveni. Aguèron dounc idèio, éli (lis idèio soun pas reservado i teinoucrate...), de faire de soun ousservatòri un museon vivènt de la meteouroulougio pèr esplica la meteò i touristo. En 1986 durbiguèron dounc uno espousicioun de 30 m². Ero la debuto

Quàuqui chifro

En 1992, èro 350 m² d'espousicioun que poudien presenta i touristo. 2 000 termoumètre, 2 000 libre de vulgarisacioun e 1 000 casseto VIDEO, 300 libre un pau saberu, 600 pluvioumètre, etc... fuguèron chabi en 120 000 vesitaire entre lou 1° de juliet e lou 30 de setèmbre. L'intrado èro à gratis e l'es encaro! Aquéu museon rèsto uno estacioun meteouroulougico d'altitudo vivènto, es aro recouneigu d'utilita publico e beileja pèr l'ONM. A pèr toco tambèn d'èstre un centre d'assai d'eisino de mesuro de vènt dins li coundicioun meteò li mai estrèmo pèr 14 païs coume la



Souisse, l'Anglo-terro, lou Japoun, lou Canada, etc... 9 persouno ié travaion e ié vivon, ço qu'es pas buteto, subre-tout en ivèr! En 1993, bonodi l'ajudo de la region Lengadò-Roussihoun, Meteò-Franço pousquè apoundre 80 m² de mai à l'espousicioun e de service pèr l'aculido e lis esplicacioun i touristo, e en 1994 es lou despartamen d'ou Gard que n'en pourgiguè 130 m² de mai. De service especialisa chiffon aro li retoumbado ecounoumico. E dire que voutien tout barra... Ah, d'aquéli teinoucrate!

L'Aigoual vuei:

Aquelo grandò espousicioun vous dis tout sus li bias de prevèire lou tèms, lis inondacioun o li riske de fiò dins nòstri séuvo miiterrano. Ié troubas emé lis esplicacioun sus lis ourdinatour li mai mouderne li vièii eisino que servien à prevèire lou tèms i generacioun d'avans. Li couire lusisson... Un mountage diapò debano sènso relàmbi lis image meravilhous de la mountagno tout de long de l'an. Di flour de printèms i coulour d'autouno, d'ou soulèu d'estiéu à l'estacioun atapado en plen pèr la nèu que li que ié travaion n'en riscon pas de sourti, senoun pèr prene la fotò... S'acò pòu faire pantaia sus uno diapò, fau pensa à la realita e n'i'a mai que d'un que sarien espauruga se ié falié vièure soulamen dous jour eilamont dins lou vènt, la nèu e la niue (li vesin soun liuen...). Lis oustesso, gènto coume tout, vous esplicon li libre que poudès coumprene e lis autre... Li souveni de l'Aigoual soun bèn causi, de bon goust e ajudaran manteni l'intrado à gràtis. E pièi tout i'es talamen simpati...

E pièi...

Fau pensas que pèr i'ana travessarés li mountagno li mai poulido de nòstri païs d'O. Li Ceveno di camisard, li séuvo de fau e li croto di maquisard, li valèio soubro o li grand Causse lumenous, lou païs dis oustau negre e di ginesto d'or. A l'Aigoual, i'a de mounde que travaio pèr vous, de mounde que vouguèron pas leissa creba e s'esvali aquéu cantoun de noste païs, de mounde que s'amerito bèn nosto vesito.

P. Berengier

Jan Charles-Brun

A l'oucasoun d'ou 50 enc anniversari de la mort de Jean Charles-Brun, uno souscripcioun es duberto pèr remplaça soun buste d'ou Jardin di Felibre de Scèus (raubado en 1987). Instala en 1949 au jardin di Felibre de Scèus, dos annado après la mort de Jean Charles-Brun, en presènci de noumbróusi persounalita de la Federacioun Regionallisto Franceso, dis Ami de la lengo d'Oc, de M. Edouard Depreux, Deputa-Conse de Scèus, ancian Menistre, lou buste en brounze, de l'escultour Achard, es esta rauba en 1987. Maugrat li recerco, es pas esta pousible de lou trouba. A l'oucasoun d'ou 50 enc anniversari de sa mort, un coumitat recampant la Soucieta di Felibre de Paris (Ami de la lengo d'Oc) e l'assouciacioun di Miejournal de Scèus, tóuti lis escolo felibrenco, se prepauson d'edifica un novèu buste sus la coulouno memourialo. Perqué resta estaca au souveni de Jean Charles-Brun? Nascu à Mount-pelié en 1870, proufessour de letro, admiratour de Mistral sus que n'a eschrich uno obro tras que sensiblo, Majourau d'ou Felibrige, s'es fa proupagandisto zela de l'idèio regionallisto, resurgènci à mai de 100 an de distànci d'ou courant giroundin, regretant que lou jacoubinisme parisen aguèsse pau à cha pau enleva touto sustànci à la culturo maternalo di prouvinço franceso. Estimavo que ço qu'èro bon pèr Dunkerque èro pas forçadamen bon pèr Marsiho! e que li parla loucau enrichissien la lengo e la pensado franceso.. A l'epoco de la coustrucioun Europenco, semblarié impourtant de rapela, à travers soun souveni, touto la richesso que la diversita di prouvinço franceso, subretout aquelo di païs d'ou Sud, aduso à un ensèn federau vo counfederau qu'apelavo de si vot. Pèr participa à la souscripcioun "Jean Charles-Brun" sufis de manda un chèque d'un mountant leissa à vosto counvenènci à :

- siegue à la Soucieta di Felibre de Paris 47-49 rue du Père Corentin - 75014 Paris.
- siegue à l'Assouciacioun di Miejournal de Scèus 23 bis avenue Alphonse-Cherrier - 92330 Sceaux

Pèr deman

Deman de que sara la nostro lengo? Tóuti vènon escouta la lengo que canto encaro, vènon escouta la lengo di Pepèi e di Memèi, li mot dóu cor, de l'istòri que fuguè siéuno, de sa memòri; devèn pas l'oublida. Devèn pasoublida aquelo lengo que vòu jamai mouri. Aquelo lengo devèn pas soucamen l'escouta mai tambèn la parla.

Es acò lou resumi de la cansoun-titre que nous pourgisson Jan-Nouvè, Catrarino e sis ami Bernat Abeille e Crestian Lanet, nous pourgisson aquesto cansoun acoumpagnado de 13 outro dins un disque sarra.

Tóuti quatre vènon de founda un novèu group de cantaire que justamen an bateja «**Pèr deman**».

Jan-Nouvè e sis ami de **Pèr deman** an fa aqui uno bello obro. Trouban dins soun disque sarra soucamen dos cansoun tradiciounalo : *La targo* e *lou cant di galerian*, li douge outro soun de cansoun novèllo, de cansoun de creacioun, acò lou devèn saluda emé respèt e recouneissènço. La cansoun prouvençalo, coume lou tiatre o la nostro musico dèvon moustra que soun vivo, que sèmpre «fan de pichot» ...!

E li cansoun soun bello, cansoun de Jan-Nouvè, de Catarino, de Mounico Baldelli, de J-Mario Carlotti emai de Fernand Moutet o de Miquèu Montanaro. Tóuti sabon nous parla de la vido vidanto, de la pousesio de noste país, de si proublèmo e de si joio.

Li musico soun un chale, boulegarello o cafido de sensibleta, tóuti fan gau au cor e vous baion envejo de li reprene emé li cantaire.

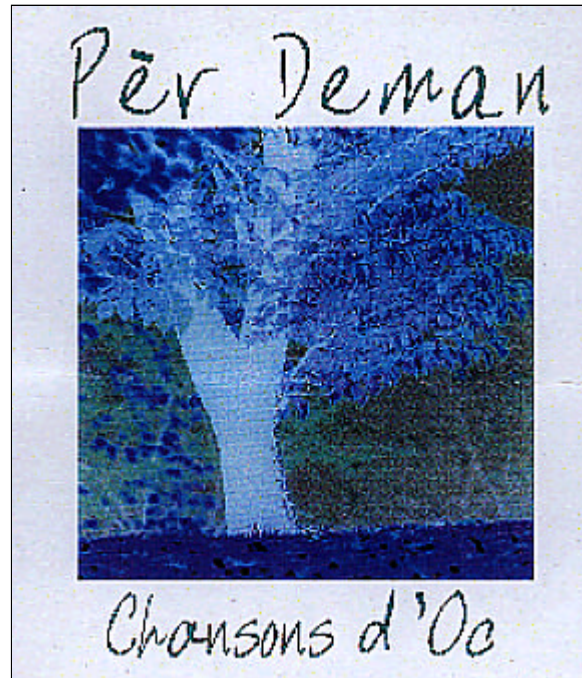
Gramaci à la colo de Pèr Deman, an fa uno de qualita que fai ounour à nosto lengo, à nosto culturo.

Pèr deman, 14 cansoun interpretado e jogado pèr Jan-Nouvè Mabelly, Catarino Boulanger, Bernat Abeille e Crestian Lanet. Emé la participacioun de

Flourènço Fourcade au vióloun e de Bruno Roure à la preso de soun.

enregistra vers lis estudiò Lakanal de Mountpellié Proudiciounne disfusioun pèr Discadanse. Emé lou councoos de l'A.D.A.M.I., dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço, de la vilo de z'Ais Llou disque sarra : 120 F. + 15 F. de mandadis, la queisseto : 70 F. + 15 F. de mandadis, de paga em' un chèque à l'ordre de Festa production - rue E. Ducroit - 84220 Goult

J-M. Courbet



Marsiho

Festenau di musico d'Oucitanò e dóu relarg mieterran "L'intermédiaire"

Dóu 16 d'òutobre au 7 de novèmbre

"Carto blanco" à es uno creacioun que Jan-Mario Carlotti jogara emé diferènt musicaire.

J.-M. Carlotti óutenguè lou Pres Charles Cros pèr soun CD "Pachiquèli", foundè lou group Mont-Joia e jouguè emé mai d'un musicaire.

Lo Dalfin: 25-26 d'òutobre

Es un group forço couneigu vengu di valèio óucitano d'Itàli. Mesclo li musico tradiciounalo e lou rock: carlamuso, acourdeoun, guitarro...

Gacha-empega: 30 d'òutobre

Trio de cantaire (2 ome e uno femo) pèr de poulfounio, uno musico calourouso e pivelanto.

Pedro Aledo: 7 de novèmbre

Musicaire espagnòu que rèsto à Marsiho.

L'Intermédiaire - 63 plaço Jan Jaurès (la Plano) - 13006 Marsiho - 04-91-47-01-25

Coumitat Valère Bernard

Lou Coumitat Valère Bernard vai sourti un rouman en dialeite marsihés "**Angèlo Dàvi**" 1887.

Traducioun franceso de Georges Ricard, prefàci de Jan-Pèire Tennevin.

Ilustracioun de cuberto, obro d'Edmond Astruc, caup 136 pajo fourmat 16X23.

Bulletin à remanda au:

"**Coumitat Valère Bernard**", 9 rue de la Gorge - 13007 Marsiho. CCP. n° 778 990 T Marseille - Tel 91.52.39.38 Lou libre est à 150F (+ 24F de mandadis pèr un eisemplàri)

Valèri Bernard avié vint-sèt an quand marquè la dato à la darniero pajo e soun manuscrit; proubable que lou coumencè long tèms avans, à n'en juja dóu bials que lou retouquè e que, camin fasènt, n'en trafeguè l'ourtougrafi. Avié-ti enrega au tèms que menavo seis estúdi dei Bèu-Art à Paris, o bèn si li groupè à coumta de 1884 en si recampant à Marsiho? Si pòu pas dire...Ço que l'a de segur, faguè, puei, gaire cas d'aquéu raconte, coumo se lou tenié pèr uno obro de jouinesso que l'ameritavo pas de creba l'uou. Soun persounàgi, Angèlo Dàvi, es uno madamo Bovary prouvençalo que la tèsto li va coume dins li rouman e que largo velo, sènso mai pensa, sus leis alo de sa passien.

(Tira de la prefàci de Jan-Pèire Tennevin).

Escolo dei Felibre de la Mar

Agenda dis ativeta de l'Escolo de la Mar 1996/1997

- Cous de Danso, bd de la Federacioun - 13004 Marsiho, chasque dimècre, de 18 ouro 30 à 20 ouro.
- Cours de Prouvençau, carriero de Lòdi - 13004 - Marsiho, chasque dijòu, de 17 ouro 45 à 19 ouro.
- Cours de Cant, carriero de Lòdi - 13004 - Marshiho, chasque divèndre, de 18 ouro 30 à 20 ouro 15.

Assouciacioun dis Ami dóu Museon de Castèu-Goumbert e de sa biblioutèco

Divèndre 25 d'òutobre

A 18 ouro 30:

- Memòri de prouvenço, Marsihi 1900-1939, la vido quoutidiano (emé poujeicioun d'un filme) pèr Jaume Bonnadier

Divèndre 8 novèmbre

A 18 ouro 30:

- Industrìo e coumèrci de la glaço à Marsiho souto l'Ancian Regime pèr Vitour Moussion e Carle Casals.

A la lèsto

* **Educacioun Naciounalo**: De jouine aprenon nosto lengo dins lou segound degreat mai pas gaire:

1,32% à Mont-Pelié, 0,89% à Bourdèu, 0,45% à Toulouso, 0,26% à Niço, 0,20% à z-Ais-Marsiho, 0,09% à Clarmount e 0,01% à Limoge!...

* **Calandretas**: 1233 escolan pèr 1996-97 siegue200 de mai que l'an passa. 4 classo de mai e dos calandreto novèllo (qu'uno sara à Cuers).

* **Normo grafico**: li linguisto oucitanisto se soun acampa à Toulouso en juliet pèr nourmalisa la grafio dicho "nourmalisado"!... Un counsèu de la lengo sara en cargo d'aquelo novèllo nourmalisacioun.

* **L'Escolo Gastou Fèbus** vèn de festeja si cènt an, l'an que vèn festejara li cènt an de sa revisto Reclams. Em'acò vèn de se douna pèr novèu capdau segne Roumieux, proufessour de linguistico à l'Univesita de Pau e... rouergas, mai un rouergas que gascounejo e saupra apara la lengo de Camelat e de Palay. Segne Jan Eygun countùnio de se counsacra i Reclams e segne Cassagnet au castèu de Maubessin. Osco e longo-mai!

* **Oustau di C.O.N.** es ço que se poudié legi à Atlanta sus l'Oustau di Coumitat Oulimpi Naciounau di J.O...Lou francés lengo ouficialo di C.O.N.!

* **Canau dóu Miejour**: en desèmbre rintrara dins lou patrimonni moundiau de l'UNESCO (coume Avignoun l'an passa).

* **Fèlis Arnaud** culiguè, tout de long de sa vido, li testimòni ourau de la Grand-Lano. Après si recuei de conte e de cant, vaqui pèr persegui la publicacioun de sis obro coumplèto lou recuei "Proverbes de la Grande-Lande" establi e presenta pèr Jaume Boigontier (CNRS). Seguiran pièi lou diciounàri, li courrespoundènci e àutris escri...

Proverbes de la Grande-Lande: 580 pajo, ilustracioun, tèste francés e gascoun, 245 f. (pèr sourti en òutobre is edicioun Confluences).

Parc Naturel Régional des Landes de Gascogne, 22 av. d'Alienor, 33830 Belin-Beliet.

* **Lu Hoffmann**: Lou direitour dóu Pargue de Camargo, mèmbe foundatour dóu WWF internaciounau, es despièi lou 11 d'abriéu lou novèu presidènt pèr la Franço d'aquel ourganisme (WWF = Fonds Mondial pour la Nature) bèn couneigu pèr soun simbèu dóu Panda.

Lou WWF e la BNP an ourganisa uno coulèito proche li pratico de la banco. La resulto, 99 610 f., soun esta baia au Counservatòri dóu Litourau pèr croumpa 1000 eitaro long dis estang dóu Vigueirat. Li biòu e lis aucèu ié viéuran pàsi...

* **Terraio**: "Les chemins de la faience en Languedoc et Provence" de Margarido Desbnuelle - Office d'edition de livre d'histoire, Le fief Loris, 02250 Autremencourt (292f. + port)

* **La liberacioun**: "Le convoi du souvenir" de Gibert Bagnis à l'óucasioun dóu 50° anniversari de la Liberacioun de Prouvènço, tout ço que l'istòri de Franço a jamai di..., emé de foutougrafio

G. Bagnis, resid. Montfermeil, av. Sainte Victoire, 13120 Gardanne (>200f. + 29f. de port).

* **Comité Culturel Occitan**: 2 ch. du canal, 31170 Tournefeuille.

Tel: (05) 61 06 78 90

web: <http://www-sv.cict.fr/oc/>

email: cco@cict.fr

liste email: list-oc@cict.fr

minitel: 3615 OCTEL

* **Lis ourse di Pirenèu** retrobon l'espèr. Sèmblo que l'Equipamen ague beissa li crèdi rebutant de dèz o quinge an l'autorouto dins la valèio d'Aspe. Pèr un cop demandaren pas de sòu de suplemen!... De mai, bonodi lou WWF, 3668 croumpaire de terro dins la valèio retardon que mai lou travai... Lis ome poulii soun tambèn noumbrous de prene pousicioun pèr ameior li trin pèr li marchandiso e espargna lou país.

Lou Pres Mistral 1996

à Reinié Moucadel

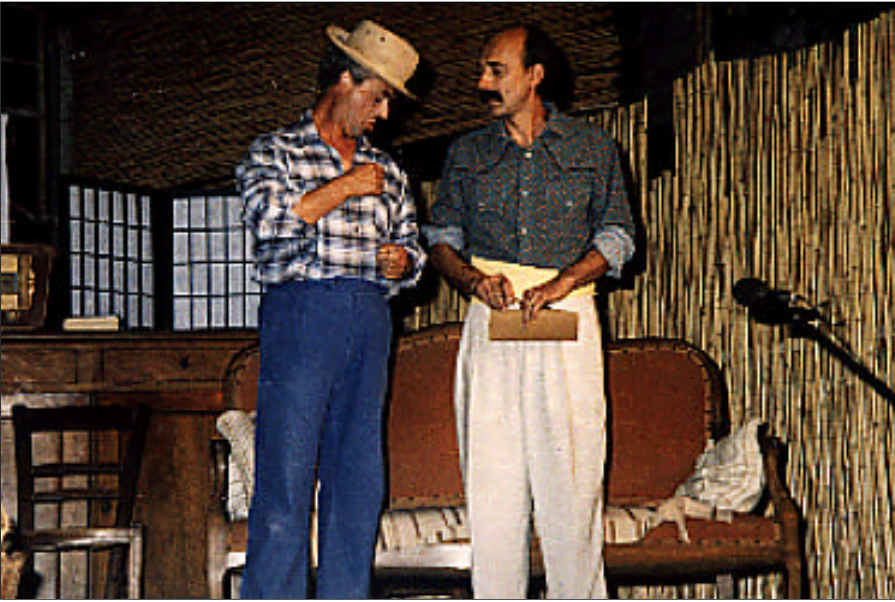
**Lou Pres Mistral
à Reinié Moucadel.
Lou Pres de gratitudo
mistralenco
à Jùli Coupier
em' à Dàvi Streight.**

**Lou Pres Mistral es esta founda en
1946, i'a'n mié siècle.**

Aquest an, la Jurado decernis lou Pres à Reinié Moucadel pèr uno coumèdi publicado e proun fes jogado, "Lis Eleicioun", e pèr un recuei de pouèmo inedit, "De cop, la nèu".

Tout lou mounde saup li qualita de l'autour dramati qu'es Reinié Moucadel. Nous dis, emé moudestio, que s'es bouta à escriéure pèr endrudi lou prougramo de la karmesso maianenco. N'en prenèn ate voulountié; mai sabèn que basto pas de s'asseta davans uno fueio blanco pèr que la man escrigue souto la beilié d'uno ispirarello abelano, muso o bono fado escoundudo dins li nivo! Moucadel avié de naturo lou biais de l'escriuto; e óublidessian pas nimai sa precioso esperiènci de coumedian. D'aiours, s'anan de sa proumièro oubreto escricho pèr lou teatre enjusco la darriero, Lis Eleicioun, poudèn vèire s'amadura lou talènt. N'es ansin de tóuti li bons autour dramati: coumençon pèr uno situacioun simplu pescado dins l'atualita, un quicoumet que fai rire lou mounde, pèr d'à cha pau s'auboura enjusco la coumèdi de mour. Segur qu'aquéu putan de T.G.V.!, de MOUCADEL, ispira pèr la batèsto contro lou grand trin espeiaire de païsage, a desencadena lou rire de la coulèro; mai, dins vint o trento an, mounte sara la sau de la pèço? Dins Lis Eleicioun, au contro, trouban noun un sujèt d'atualita mai un t èmo eterne: la plaço di femo dins la soucieta. Vièi tèmo se n'i'a qu'avans Moucadel n'en faguèron soun proun un Aristoufano, o un Molière.

Vire l'aigo, e n'en vène à De cop, la nèu, recuei de pouèmo inedit que presènto un autre Moucadel, diferènt e couplementàri d'aquéu que couneissèn. Soun titre es curious, venènt d'un Miejournal amoureux dóu soulèu; es que la nèu - vertadiero o simbolic qu'enchaut!- en escoundènt tout, rameno l'ome à-n-éu- meme, lou



fai regarda dins soun dintre e retrouba li liame menut e pouderos dóu meme cop que lou religon à soun païs. Lou souvèt dóu pouèto es, coume nous lou dis em 'uno lindo simplecita,

*"de veni darboun
e d'escouta avugle
lou crèisse lènt
e siau
dóu racinun dis aubre
e dóu païs."*

Ai di "lindo simplecita" pèr aquelo pouèsio que revèlo un "agachaire inquiet". Es vrai que la pouèsio de Moucadel a la bèuta di causo dounado,e, pèr la souligna, i'a, coume dins touto soun obro, sa lengo, aquelo lengo prouvençalo que la tèn dóu brès. S'es parla dóu miracle de Mirèio, mai lou miracle es de-countùni d'abord que cènt quaranto an plus tard, o de gaire se n'en manco, vesèn espeli dins touto la drudesso de nosto "lengo mespresado" d'obro coume "Lis Eleicioun" o "De cop, la nèu".

Pres de gratitudo mistralenco

Lou Pres de gratitudo mistralenco, que recoupenso d'obro ilustrant la lengo prouvençalo, es atribuï aquest an à Jùli Coupier em' à Dàvi Streight.

Jùli Coupier es l'autour dóu diciounàri francès-prouvençau que de generacioun l'an espera. Obro precioso, es deja proun expandi e

rènd li plus grand service. Aquéu diciounàri a trouba sa plaço touto naturalo à coustat dóu Tresor e di libre pedagougi que lis avèn de-longo souto la man. Es de souveta que siegue noun soulamen dins tóuti lis oustau prouvençau mai dins tóuti lis endré que i'ensignon nosto lengo.

Dàvi Streight ilustro l'universalita de la lengo prouvençalo. American, proufessour de francès e d'espagnòu à Portland, a descubert lou prouvençau e s'es groupa à l'aprene em' uno voulounta eisemplàri. Gramaci lou cours de prouvençau de L'Astrado prouvençalo, gramaci d'ami prouvençau de la bono, escriéu e parlo nosto lengo. S'es groupa tambèn à l'estùdi de nosto literaturo e vèn de publica la viraduro angleso dis obro d' Aubanel: La miouqrano entreduberto, Li Fiho d'Avignoun e Lou pan dóu pecat emé d'entrouducioun e d'entresigne de qualita. Es ana jusqu'à douna au vers anglés lou mètre dóu vers prouvençau. Aquéu libre de 480 pajo es publica pèr l'Assouciacioun pèr la Proumoucioun de la culturo prouvençalo que s'es douna pèr toco de faire counèisse li letro prouvençalo au mounde de lengo angleso. Es estrambourdant de saupre que i'a desenant plus ges d'empache à-n-un expandimen planetàri de l'obro d'Aubanel. Poudèn que nous n'en regaudi e dire touto nosto recouneissènço à Dàvi Streight.

Michèu Courty

Cinquanto an de Pres Mistral

1946 Charles Galtier, emé La Dicho dóu Caraco, pouèmo.
1947 "Dire Ninoi pèr la Ninèio", pouèmo; "Li Quatre Set", drame.
1948 Sully-André Peyre, emé "La Branco dis Aucèu", proso.
1949 Louis Bayle, avec "Conte de la Mar e dis Isclo", contes; "Li Caièr".
1950 Marie Mauron, emé - "Charloun Riéu dóu Paradou, pouèto", estùdi biougrâfi.
1951 Max-Philippe Delavouët, emé "Quatre Cantico pèr l'Age d'Or", pouèmo.
1952 Joseph d'Arbaud: Pres eicepciounau (poustume), pèr la publicacioun de "Li Cant Palustre", pouèmo.
Henriette Dibon (Farfantello): Pres nourmau, emé "Ratis", recit.
1953 Jean Calendal Vianès, emé "Se soubro un pau de iéu", pouèmo.
1954 Emile Bonnel: Pouèsio, emé "Couhurd'oumbro e de pan", pouèmo.
François Jouve: Proso, emé "La bouto di Gàrri", conte e souveni carpentrassen.
Charles Mauron: Proso, emé "Estùdi Mistralen".
1955 Pierre Millet, emé "I Raro de l'Estiéu", proso.
1956 André Chamson, de l'Acadèmi Franceso, emé "Lou Ramas de Pin Negre", pouèmo.
1957 Fernand Moutet, emé "Fenèstro", pouèmo.
1958 Paul Marquion, emé soun tiatre prouvençau "Amour de Chato", etc.
1959 René Jouveau, emé "La Cansoun de l'Agnèu Blanc", pouèmo.
Richard Adlington: Pres de gratitudo Mistralenco pèr son oubrage "Introduction to Mistral".
1960 Marcel Bonnet, emé "L'Aigo e l'Oumbro", pouèmo.
1962 Gabriel Courlet, emé "L'Enfant de la Rèino Jano", rouman istouri.
1965 Charles Arnoux, emé "Lou Breviàri dóu gènt Parla Prouvençau". e Jean-Pierre Tennevin, emé "Lou Grand Baus", rouman.
1968 Pierre Rouquette, emé "De Paraulo e d'Image", pouèmo.
1972 René Méjean, emé "L'Armana Estrassa", pouèmo.
Jean Boutière: Pres eicepciounau (poustume), pèr soun edicioun critico dis Isclo d'Or de Frédéric Mistral.
1974 Maurice Poussot: (Pres poustume) emé "Caminavo soulet", pouèmo.
1976 Arlette Roudil, emé "Se lou rèi d'Aragoun", pouèmo.
e Camille Douguin: Pres de Gratitudo Mistralenco, pèr soun obro pedagogico dins l'Association "Lou Prouvençau à l'Escolo".
1980 Michel Courty, emé "Clar-e-Brun", pouèmo.
e Jean Roche: Pres de Gratitudo Mistralenco, pèr si traducioun de Dante e de Pétrarque.
1984 Henri Féraud, emé "Cant pèr ma lengo", pouèmo.
1986 André Resplandin, emé "Letro de la colo", pouèmo.
1988 Bernard Giély, emé "Flourde Camin", rouman.
1990 André Ariès, emé "Lou Grand Roure", assai.
1992 Louis Malbos, Pres eicepciounau (poustume) emé "Pèiro Plantado", pouèmo.
Philippe Blanchet, emé "Li Cant di Camin qu'ai treva dins l'Autouno", pouèmo.
1994 Armand Vidal, emé "L'arescle e lou tambour", pouèmo.

Gui Bonnet : souveni ...souveni ... !

La coumplanchi di pastre, De fiho ansin, Moun Miejour, Sian pancaro mort, li Vendèmio, La ferrado, Fai de bèn à Bertrand, la Font, Viéure ...

Dùni, proun noumbrous voulèn lou crèire, se souvènon d'aquéli cansoun de Gui Bonnet, li mai vièio, perdoun Gui, li mens recento ...! an 20 an !

I'a vint d'acò Mèste Gui Bonnet «sourtié» soun proumié disque : «**Moun Miejour**». Nosto pauro Mario Mauron lou presentavo emé li mot dóu cor, emé de mot d'espèr. Ero la debuto de la respelido de la cansoun prouvençalo, o à pau près. Pèire Voulard signavo li paraulo e Gui i'asatavo de tras que bello meloudio. La coumpliceta emé Mèste Voulard countuniè sus un segound disque «**Gui Bonnet 79**» que faguè óuteni li galoun de majourau en aquéu qu'èi devengu cancelié dóu Felibrige. Pièi Gui trabaïè emé Fulbert Cant e escriguè éu tambèn de cansoun.

A l'ouro d'aro li disque «negre» se trobon plus e i'a un fum de gènt que pamens souvetavon d'avé tóuti aquèsti cansoun de Gui, d'avé sis «obro coumpleto»...! Vaqui lou souvèt enausi, doumaci l'ajudo dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço Gui Bonnet, pèr voste plesi, pèr voste contentamenten, vous prepauso tóuti si cansoun dins dous disque sarra. Soun recampado aqui dintre li cansoun publicado antan dins li disque negre : *Moun Miejour, Gui Bonnet 79, Lou desmama, Avignon-Avignoun*. 40 cansoun en tout. De que passa de bon moumen à l'oustau o en veituro,qu'es aqui parai que souvèn escoutas de cansoun e de musico.

Proufitas n'en que n'i aura belèu pas pèr li darrié ! Proufitas n'en que soun à n'un pres mai que mai resounable.

Lou coufret de dous disque sarra «Gui Bonnet pancaro mort» : 200 F. Lou coufret de dos queisseto : 180 F.

De paga em'un chèque à l'ordre de «Association Miejour». De coumanda à Gui Bonnet - 202, Rte de Montfavet - 84000 Avignon

J-M C.